

А. П. Седых
Белгород, Россия

A. P. Sedykh
Belgorod, Russia

СПОРТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ФРАНЦИИ

SPORTS TERMINOLOGY IN MODERN POLITICAL DISCOURSE OF FRANCE

Аннотация. Анализируется употребление спортивной терминологии во французском политическом дискурсе. Политический дискурс исследуется в рамках интерпретации специальных терминов. Языковые данные манифестируют семиотическую связь между спортивной культурой и властью. Употребляя спортивную терминологию, политические деятели стремятся создать собственный положительный образ в глазах потенциальных избирателей. Политическая деятельность представляется как спортивное состязание, проходящее по определенным правилам, в результате которого побеждает сильнейший.

Abstract. The article analyzes the use of sports terminology in the French political discourse. The political discourse is investigated in the framework of interpretation of special terms. Linguistic data manifest semiotic relationship between sports culture and power. By using sports terminology political leaders try to create a positive image of themselves in the eyes of their potential electors. The political activity is presented as a sporting event held in accordance with certain rules, and the victory in which belongs to the most powerful contestant.

Ключевые слова: политический дискурс; коммуникативное поведение; спортивная терминология; спортивная картина мира.

Key words: political discourse; communicative behavior; sports terminology; sports picture of the world.

Сведения об авторе: Седых Аркадий Петрович, доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка, доцент, факультет романо-германской филологии.

About the author: Sedykh Arkadiy Petrovich, Doctor of Philology, Professor of the Chair of the French Language, Associate Professor, Faculty of Romance and Germanic Philology.

Место работы: Белгородский государственный национальный исследовательский университет.

Place of employment: Belgorod State National Research University.

Контактная информация: 308015, г.Белгород, ул. Победы, 85, к. 5-13.
e-mail: sedykh@bsu.edu.ru.

Политический дискурс любой страны, особенно Франции, изобилует спортивной терминологией. Излюбленным приемом политической коммуникации выступает использование спортивной метафоры. Как справедливо замечает А. П. Чудинов, «основная функция политической речи — это изменение представлений адресата о политической реальности, своего рода переконцептуализация политического мира в сознании читателей и слушателей. Одно из важнейших средств такой переконцептуализации — метафорическая модель, которая позволяет представить какую-то сложную проблему как достаточно простую и хорошо знакомую, выделить какой-то аспект проблемы, сделать его более значимым либо наоборот отвлечь от него внимание общества, показать какой-то вариант развития событий как совершенно невозможный или наоборот вполне естественный» [Чудинов 2001: 26].

Спортивная метафора достаточно широко представлена в политическом дискурсе Франции. Так, бокс символизирует более мощное столкновение интересов, чем теннисная партия. В недавнем прошлом теледебаты кандидатов на высшие посты государства описывались как хоккейные или боксерские матчи. Достаточно вспомнить, сколько эмоций у французов вызвал жест ведущего Поля Амара, вручившего перед началом телевизионных дебатов боксерские перчатки Жану Мари Лепену и Бернару Тапи в мае 1994 г. Это, конечно, была

крайность, так как боксерские описания дебатов приемлемы в лингвистическом плане, тогда как действия ведущего были расценены большинством французов как неприемлемые на телевизионном экране [Des gants de boxe: Tapie — Le Pen].

Журналисты-франкофоны, описывающие предвыборные «баталии», широко используют спортивные термины: *Kim Campbell. Elle m'a fait penser à l'attaque à cinq des Canadiens certains soirs, une fusillade de lancers frappés... dont les trois quarts aboutissent sur la bande ou dans la foule* [La Presse, André Pratte]. / *Ким Кэмпбелл. Ее действия напомнили мне атаку канадцев в полном составе, вихрь мощных бросков, похожих на расстрел... три четверти которых попадают в борт или в толпу зритель; Tir groupé sur Chrétien* [Dans Le Soleil, 26 octobre 1995]; *Les Yvette n'ont pas décollé* [La Presse, 26 oct. 1995]; *Bourassa fait un virage à 180 degrés* [La Presse, 5 octobre 1995]; *Les débats radio-télévisés sont perçus comme des matchs dans lesquels comptent peu les signifiés rationnels des discours échangés, mais beaucoup au contraire l'aptitude des challengers à mobiliser des réactions affectives* [Braud 1980: 19].

Вышеприведенные тексты содержат ряд спортивных терминов и словосочетаний (*атака впятером, броски, борт, групповая стрельба, взлетать, выраж на 180 градусов, матч*), которые объединены ключевой семой

«активная спортивная борьба». Борьба отражает идеологическую позицию, воплощающую в себе укрепление позиций говорящего, стремление прямо и настойчиво (часто не стесняясь в выборе средств) двигаться к поставленным целям. Коннотационный фон формирует понятийное поле «сильная позиция», что связано с уверенностью в собственных силах и ориентацией на прагматическую цель — завоевать одобрение избирателей.

Журналист электронной газеты политического направления *Provence.com*: *Si l'impopularité était un sport, François Hollande aurait toutes ses chances aux Jeux olympiques. Pas une semaine, pas un jour sans sa mauvaise nouvelle qui l'enfoncé un peu plus dans les sondages. Croissance en berne, chômage record, rigueur plus souvent vécue comme un poison que comme une potion* [La Provence. 02.05.2013]. / Если бы непопулярность была спортом, то Франсуа Олланд имел бы все шансы выиграть Олимпийские игры. Ни одной недели, ни одного дня не проходит без плохих новостей, которые опускают его ниже и ниже в рейтингах. Рост экономики как приспущенный флаг, рекордная безработица, режим жесткой экономики, ощущаемый скорее как яд, нежели спасительное зелье.

Как видим, устойчивые сочетания из спортивного лексикона (*спорт, Олимпийские игры, рекорд*), основывающиеся на ключевой семе «спортивное достижение», отражают ироничное отношение автора высказывания к способности президента справиться с проблемами французского общества. Коннотационная составляющая приведенных высказываний усиливается благодаря антифразисному контексту и понятийному полю, связанному с интегративной идеей «непопулярность». Прагматический компонент приведенных высказываний базируется на двух оппозиционных категориях: «чемпион профессиональной никчемности» — «национальный лидер», — которые являются культурно и исторически ключевыми для французского коллективного сознания понятиями. Несовместимые понятия актуализируются в едином контексте, что является одним из доминантных приемов французской национальной риторики [Седых 2013].

Первые лица Франции часто сами используют спортивные метафоры в различные моменты своего политического существования.

Франсуа Олланд: *Si j'avais eu du talent dans une vie rêvée, j'aurais aimé être l'avant-centre du club de Rouen. <...> C'est mon grand-père qui m'a appris le foot en m'emmenant sur les stades. Le sport, c'est une histoire qui se raconte avec gloire, déclin et résurgences. Il y a quelques années, j'ai joué un match de bienfaisance face à des anciens professionnels. Il m'a fallu un an de repos...* [Le Parisien. 27.04.2012] / Если бы у меня был талант, не в жизни, а в мечтах, я бы хотел быть центральным нападающим

Руанского футбольного клуба. <...> Именно мой дедушка научил меня играть в футбол, приведя на стадион. Спорт — это история, которую рассказывают, вспоминая моменты славы, поражений и новых побед. Несколько лет назад я принимал участие в благотворительном матче, в котором мы играли против бывших профессионалов. После этого мне был необходим год для восстановления сил.

В приведенных высказываниях, произнесенных во время телевизионного интервью двух финалистов президентской гонки — Николя Саркози и Франсуа Олланда, — сочетание *du talent dans une vie rêvée* («талант в мечтаниях») может быть осмыслено как способ вербализации центральной семы «мечта детства». Коннотативные смыслы формируются на уровне понятийного поля «движущая сила атаки» при помощи спортивных терминов (*avant-centre du club* — центральный нападающий клуба). Прагматический компонент высказываний базируется на слиянии двух категорий — «нападающий» и «лидер нации». Говорящий очевидно хочет валоризировать свои способности быть на первых ролях в политической жизни Франции и параллельно подчеркнуть свою давнюю приверженность спорту с целью завоевать сердца избирателей.

Вторая часть отражает центральный концепт «семейные ценности». Катализаторами коннотативного фона высказываний выступают лексемы *mon grand-père* (мой дед), *sport* (спорт), *gloire* (слава), *déclin* (спады), *résurgences* (внезапные всплески), которые направляют ассоциативный заряд высказывания в русло понятийного поля «история великой страны». Последнее высказывание имеет прагматический смысл: «Я такой же человек, как и вы, со всеми слабостями, амбициями, проблемами».

Николя Саркози видит себя скорее в желтой майке победителя «Тур де Франс»: *J'aurais adoré gagner le Tour de France en remportant l'étape de l'Alpe-d'Huez. Je suis un cycliste puissant et un peu lourd. En foot, j'ai les pieds carrés. J'aurais rêvé d'être gardien de but; manifestement, je n'en ai pas le gabarit...* [Ibid.] / Я бы был счастлив выиграть «Тур де Франс» на этапе Альп-д'Юэз. Я — мощный, но немного тяжелый велосипедист. Я мечтал бы быть вратарем, но габариты не подходят.

Семантика анализируемого высказывания сконцентрирована вокруг базовой семы «победитель». Привлекает особое внимание употребление местоимения *Je* в каждой фразе кандидата на пост президента Франции. По мнению исследователей, Николя Саркози является «чемпионом» по употреблению местоимения первого лица единственного числа в своей речи [Deshayes 2011].

После голосования Николя Саркози, приглашенный в редакцию газеты «Экип» («*L'Équipe*»), говоря о своем поражении на вы-

борах, проводит аналогию с неустойчивостью спортивных рекордов: *Les records sont faits pour être battus et donc par conséquent il ne faut pas être triste quand quelqu'un prend votre place, parce que de toute manière c'est la règle pour le sport, c'est la règle pour la politique, c'est la règle pour la vie* [State.fr 2012]. / Рекорды ставятся для того, чтобы их бить, и, следовательно, грусти не должно быть, когда кто-то занял ваше место — это правило спорта, это правило политики, это правило жизни.

Исследуемый материал демонстрирует наличие в семантике словосочетаний ключевой семы «правила игры», что отражает «позитивное» отношение Николя Саркози к своему проигрышу, уверенность в собственных силах, необходимых для будущих побед в предвыборных гонках. Коннотативные макрокомпоненты приведенных высказываний базируются на прагматике спортивной борьбы, основанной на ключевой роли тренировочного процесса и психологического тренинга.

Жак Ширак: *Mobilité et stabilité ne sont pas antinomiques: un cycliste n'est stable sur sa bicyclette qu'en avançant* [Cyclo José 2014]. / Мобильность и стабильность не противоречат друг другу: велосипедист устойчив на велосипеде лишь в движении.

Центральная сема приведенного высказывания, «движение», актуализируется на денотативном уровне и манифестирует стремление апеллировать к ценностям спортивной борьбы, частью которых выступает категория «стабильность выступлений». В высказывании реализуются актуальные коннотации французов, для которых спортивный компонент мышления является неотъемлемой частью современного повседневного существования, в частности, активности индивида в рамках концепции «здоровый образ жизни».

Надин Морано — депутат, политик, Государственный секретарь по вопросам семьи и солидарности: *La secrétaire d'Etat chargée de la Famille et de la Solidarité, Nadine Morano, a tacleé aujourd'hui sa collègue des Sports Rama Yade, en lui rappelant qu'en cas de désaccord au sein du gouvernement, «on se tait, ou on s'en va»*. <...> «Mme Morano a assuré qu'il fallait mettre „le meilleur joueur là où il doit être, à sa place“» [Le Figaro 2009]. / Государственный секретарь по вопросам семьи и солидарности, Надин Морано, „блокировала (отобрала мяч)“ сегодня свою коллегу, министра Раму Йад, напомнив последней, что в случае несогласия внутри

правительства „закрывают рот или уходят в отставку“». <...> Мадам Морано также заверила, что следовало „поставить лучшего игрока туда, куда нужно, на свое место“.

Рассматриваемые высказывания манифестируют единую сему «спортивная дисциплина». Коннотативный макрокомпонент формируется на основе «спортивного» восприятия государственной службы в русле концепта *fair-play* (честная игра: *esprit sportif* — спортивный дух, *franc-jeu* — честная игра, честная конкуренция). Прагматический смысл слов Государственного секретаря следующий: «Если вы пришли работать в правительство, то вы должны разделять и поддерживать его точку зрения, даже если вы против».

Таким образом, употребление спортивной терминологии в речи политических деятелей отражает их стремление создать положительный образ в глазах потенциальных избирателей. Политическая активность во Франции нередко позиционируется как спортивное состязание со строгими правилами честного противостояния, когда успех в значительной степени предсказуем, так как победа, как в спорте, приводит к сильнейшему.

ЛИТЕРАТУРА

1. Седых А. П. Французская языковая личность. Когнитивно-коммуникативный аспект : моногр. — Белгород : Белгород, 2013.
2. Чудинов А. П. Спортивная метафора в современном российском политическом дискурсе // Вестн. Самар. гос. ун-та. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2001. № 2. С. 26—31.
3. Braud Ph. Le suffrage universel contre la démocratie. — Paris : Presses universitaires de France, 1980. P. 19—22.
4. Cyclo José. 2014. URL: <http://www.cyclojose.be/Citations.html>.
5. Deshayes B. Vocabulaire politique. 2011. URL: <http://www.linternaute.com/actualite/politique/vocabulaire-politique.shtml>.
6. Des gants de boxe: Tapie — Le Pen. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=7T5Zrp6E3do>.
7. Le Figaro. 2009. URL: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2009/11/01/01011-20091101FILWWW00096-nadine-morano-tacle-rama-yade.php?cmtpage=2>.
8. La Provence, publié le jeudi 02/05/2013 à 14H17. URL: <http://www.laprovence.com/article/edition-marseille/2335442/hollande-trop-tot-pour-juger.html>.
9. Le Parisien. 2012.27.04. URL: <http://www.leparisien.fr/sports/quand-hollande-et-sarkozy-parlent-de-sport-27-04-2012-1974398.php>.
10. State.fr. 2012. URL: <http://www.slate.fr/france/54129/nicolas-sarkozy-defaite-bob-beamon-saut-en-lon-gueur>.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.